

## 撒母耳记上第八章译文对照

**和合本撒 8:1** 撒母耳年纪老迈，就立他儿子作以色列的士师。

拼音版撒 8:1 Sǎmǔer niánjì lǎomài, jiù lì tā érzi zuò Yìsèliè de shì shī.

吕振中撒 8:1 撒母耳年纪老了，就立他的儿子做以色列的士师。

新译本撒 8:1 撒母耳年老的时候，立了他的儿子作以色列人的士师。

现代译撒 8:1 撒母耳年老的时候，立他的儿子们作以色列的士师。

当代译撒 8:1 撒母耳在年老的时候指派了他的儿子代替他作士师：

思高本撒 8:1 撒慕尔年老的时候，立了他的两个儿子作以色列的民长。

文理本撒 8:1 撒母耳年迈、立其子为以色列士师、

修订本撒 8:1 撒母耳年纪老迈，就立他的儿子作以色列的士师。

**KJV 英撒 8:1** And it came to pass, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel.

**NIV 英撒 8:1** When Samuel grew old, he appointed his sons as judges for Israel.

**和合本撒 8:2** 长子名叫约珥，次子名叫亚比亚，他们在别是巴作士师。

拼音版撒 8:2 Zhǎngzǐ míng jiào Yuē'ěr, cì zǐ míng jiào yà bǐ yà. tāmen zài Bièshìbā zuò shì shī.

吕振中撒 8:2 他的长子名叫约珥，次子名叫亚比亚；都是在别是巴作了士师。

新译本撒 8:2 他的长子名叫约珥，次子名叫亚比亚，都在别是巴作士师。

现代译撒 8:2 大儿子叫约珥，小儿子叫亚比亚，都在别是巴作士师。

当代译撒 8:2 他的长子约珥和次子亚比亚都在别是巴审判案件；

思高本撒 8:2 长子名叫约厄耳，次子名叫阿彼雅，同在贝尔舍巴作民长。

文理本撒 8:2 长名约珥、次名亚比亚、俱在别是巴为士师、

修订本撒 8:2 他的长子名叫约珥，次子名叫亚比亚；他们在别是巴作士师。

**KJV 英撒 8:2** Now the name of his firstborn was Joel; and the name of his second, Abiah: they were judges in Beersheba.

**NIV 英撒 8:2** The name of his firstborn was Joel and the name of his second was Abijah, and they served at Beersheba.

**和合本撒母耳上 8:3** 他儿子不行他的道，贪图财利，收受贿赂，屈枉正直。

**拼音版撒母耳上 8:3** Tā érzi bù xíng tāde dào, tāntú cái lì, shōu shòu huìlù, qū wǎng zhèngzhí.

**吕振中撒母耳上 8:3** 他的儿子没行他的道路，却偏图不义之财，收受贿赂，屈枉正直。

**新译本撒母耳上 8:3** 两个儿子都没有行撒母耳的道路，反而转去追求不义之财，收受贿赂，屈枉正直。

**现代译撒母耳上 8:3** 他们不学父亲的榜样，只顾赚钱，收受贿赂，不按公道判案。

**当代译撒母耳上 8:3** 然而，他们一点也不像父亲。他们非常贪财，爱收受贿赂，因此审判案件的时候常常偏私。

**思高本撒母耳上 8:3** 但是他这两个儿子不走他所走的路，却贪图厚利，接受贿赂，歪曲正理。

**文理本撒母耳上 8:3** 其子不行父道、偏私牟利、受贿反正、○

**修订本撒母耳上 8:3** 他的儿子不行他的道，贪图财利，收取贿赂，屈枉正直。

**KJV 英撒母耳上 8:3** And his sons walked not in his ways, but turned aside after lucre, and took bribes, and perverted judgment.

**NIV 英撒母耳上 8:3** But his sons did not walk in his ways. They turned aside after dishonest gain and accepted bribes and perverted justice.

**和合本撒母耳上 8:4** 以色列的长老都聚集，来到拉玛见撒母耳，

**拼音版撒母耳上 8:4** Yǐsèliè de zhǎnglǎo dōu jùjí, lái dào Lāmǎ jiàn Sǎmǔ'ěr,

**吕振中撒母耳上 8:4** 于是以色列的众长老都集合到拉玛，来见撒母耳，

**新译本撒母耳上 8:4** 于是以色列所有的长老都集合起来，到拉玛去见撒母耳，

**现代译撒母耳上 8:4** 於是，以色列所有的长老都聚集到拉玛去见撒母耳，

**当代译撒母耳上 8:4** 最后，以色列的领袖在拉玛齐集，与撒母耳商讨这事。

**思高本撒母耳上 8:4** 以色列众长老便联合起来，往辣玛去见撒慕尔，

**文理本撒母耳上 8:4** 以色列长老咸集、诣拉玛见撒母耳、

**修订本撒母耳上 8:4** 以色列的长老都聚集在拉玛，来到撒母耳那里，

**KJV 英撒母耳上 8:4** Then all the elders of Israel gathered themselves together, and came to Samuel unto Ramah,

**NIV 英撒母耳上 8:4** So all the elders of Israel gathered together and came to Samuel at Ramah.

**和合本撒母耳上 8:5** 对他说：“你年纪老迈了，你儿子不行你的道。现在求你为我们立一个王治理我们，像列国一样。”

**拼音版撒母耳上 8:5** Duì tā shuō, nǐ niánjì lǎomài le, nǐ érzi bù xíng nǐde dào. xiànzài qiú nǐ wèi wǒmen lì yī gè wáng zhìlǐ wǒmen, xiàng liè guó yíyàng.

**吕振中撒母耳上 8:5** 对他说：「看哪，你年纪老了，你的儿子不行你的道路；现在你要为我们立个王来为

我们审案，像列国一样。」

新译本撒 8:5 对他说：“你老了，看哪，你的儿子不行你的道路，现在求你为我们立一个王治理我们，好像列国一样。”

现代译撒 8:5 对他说：「你看，你年纪老了，你的儿子又不学你的榜样。所以，请替我们立一位王，像其他国家一样，有王治理我们。」

当代译撒 8:5 这些领袖对撒母耳说：“你的年纪大了，你的儿子又不肖，恶行昭彰。你不如让我们像其他国家一样有一个王吧！”

思高本撒 8:5 对他说：「看，你已经老了，你的儿子们不走你所走的路。如今请你给我们立一位君王治理我们，如同各国一样。」

文理本撒 8:5 曰、尔年已迈、尔子不行尔道、今当为我立王、听我之讼、与列国同、

修订本撒 8:5 对他说：“看哪，你年纪老了，你的儿子又不行你的道。现在请你为我们立一个王治理我们，像列国一样。”

KJV 英撒 8:5 And said unto him, Behold, thou art old, and thy sons walk not in thy ways: now make us a king to judge us like all the nations.

NIV 英撒 8:5 They said to him, "You are old, and your sons do not walk in your ways; now appoint a king to lead us, such as all the other nations have."

和合本撒 8:6 撒母耳不喜悦他们说“立一个王治理我们”，他就祷告耶和华。

拼音版撒 8:6 Sǎmǔ'ěr bù xǐyuè tāmen shuō lì yī gè wáng zhìlǐ wǒmen, tā jiù dǎogào Yēhéhuá.

吕振中撒 8:6 他们说：「请给我们一个王来为我们审案」：撒母耳对这事很不高兴，就祷告永恒主。

新译本撒 8:6 他们说“求你为我们立一个王治理我们”这件事，使撒母耳很不高兴，他就祷告耶和华。

现代译撒 8:6 撒母耳很不高兴他们要求立王的事，所以他求告上主。

当代译撒 8:6 撒母耳非常烦恼，於是就祈祷寻求主的指示。

思高本撒 8:6 撒慕尔听到他们要求说：「请给我们立一位君王治理我们，」大为不悦，便去祈求上主。

文理本撒 8:6 彼言立王听讼、撒母耳不悦其事、祷于耶和华、

修订本撒 8:6 撒母耳不喜悦他们说“立一个王治理我们”，他就向耶和华祷告。

KJV 英撒 8:6 But the thing displeased Samuel, when they said, Give us a king to judge us. And Samuel prayed unto the LORD.

NIV 英撒 8:6 But when they said, "Give us a king to lead us," this displeased Samuel; so he

prayed to the LORD.

**和合本撒 8:7** 耶和华对撒母耳说：“百姓向你所说的一切话，你只管依从。因为他们不是厌弃你，乃是厌弃我，不要我作他们的王。

**拼音版撒 8:7** Yēhéhuá duì Sǎmǔěr shuō, bǎixìng xiàng nǐ shuō de yīqiè huà, nǐ zhǐguǎn yīcóng. yīnwèi tāmen bú shì yànqì nǐ, nǎi shì yànqì wǒ, búyào wǒ zuò tāmen de wáng.

**吕振中撒 8:7** 永恒主对撒母耳说：「关于人民向你所说的一切话你只管依从，因为他们不是弃绝你，乃是弃绝了我作王来管理他们。

**新译本撒 8:7** 耶和华对撒母耳说：“众民对你所说的一切，你只管听从，因为他们不是厌弃你，而是厌弃我，不要我作他们的王。

**现代译撒 8:7** 上主说：「你顺着人民的意思吧！他们并不是厌弃你，而是厌弃我，不要我作他们的王。

**当代译撒 8:7** 主回答说：“你照他们所说的去做吧，因为他们要反对的是我，不是你。他们不再要我作他们的王了。

**思高本撒 8:7** 上主对撒慕尔说：「凡民众向你所说的话，你都要听从，因为他们不是抛弃你，而是抛弃我作他们的君王。

**文理本撒 8:7** 耶和华谕之曰、凡民所言、尔可从之、彼非弃尔、乃弃我也、不欲我为其王、

**修订本撒 8:7** 耶和华对撒母耳说：“你只管听从百姓向你所说的一切话，因为他们不是厌弃你，而是厌弃我，不要我作他们的王。

**KJV 英撒 8:7** And the LORD said unto Samuel, Hearken unto the voice of the people in all that they say unto thee: for they have not rejected thee, but they have rejected me, that I should not reign over them.

**NIV 英撒 8:7** And the LORD told him: "Listen to all that the people are saying to you; it is not you they have rejected, but they have rejected me as their king.

**和合本撒 8:8** 自从我领他们出埃及到如今，他们常常离弃我，事奉别神。现在他们向你所行的，是照他们素来所行的。

**拼音版撒 8:8** Zì cóng wǒ lǐng tāmen chū Aijí dào rújīn, tāmen chángcháng lí qì wǒ, shìfèng bié shén. xiànzài tāmen xiàng nǐ suǒ xíng de, shì zhào tāmen sùlái suǒ xíng de.

**吕振中撒 8:8** 自从我领他们从埃及上来的日子到如今，他们总是离弃了我，去服事别的神；从前他们向我行的一切事，现在也向你照样地行。

**新译本撒 8:8** 自从我把他们从埃及领上来的那天起，直到现在，他们怎样离开我，事奉别的神，他们对我所行的一切，也照样对你行。

**现代译撒 8:8** 自从我领他们出埃及以来，他们就离弃我，去拜别的神明。现在他们对你所做的，正

是他们一向对我所做的。

**当代译撒 8:8** 自从我把他们从埃及带领出来以后，他们就常常离弃我，去跟随其他的神。现在，他们也用同样的态度来对待你。

**思高本撒 8:8** 自从我领他们出离埃及直到今日，凡他们做的，无非是抛弃我而事奉别的神；他们现在也这样来对待你。

**文理本撒 8:8** 自我导之出埃及、迄于今日、彼之所行、离我而事他神、今待尔亦若是、

**修订本撒 8:8** 自从我领他们出埃及的日子到如今，他们离弃我，事奉别神；正像他们从前所做的一切事，现在他们也照样向你做了。

**KJV 英撒 8:8** According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even unto this day, wherewith they have forsaken me, and served other gods, so do they also unto thee.

**NIV 英撒 8:8** As they have done from the day I brought them up out of Egypt until this day, forsaking me and serving other gods, so they are doing to you.

**和合本撒 8:9** 故此，你要依从他们的话，只是当警戒他们，告诉他们将来那王怎样管辖他们。”

**拼音版撒 8:9** Gùcǐ nǐ yào yīcóng tāmen de huà, zhǐshì dāng jǐngjiè tāmen, gàosu tāmen jī ānglái nà wáng zēnyàng guǎnxiá tāmen.

**吕振中撒 8:9** 现在你只管依从他们的话，只是要郑重警告他们，告诉他们那要管理他们的王、其制度是怎么样。」

**新译本撒 8:9** 现在你只管听从他们的话，但必须郑重警告他们，告诉他们那要统治他们的王要怎样治理他们。”

**现代译撒 8:9** 你就顺着他们吧！但你要严厉地警告他们，并向他们说明，将来他们的王会怎样对待他们。」

**当代译撒 8:9** 你就照他们所求的去做吧！但你要警告他们，受王管辖的情况会是怎样的。”

**思高本撒 8:9** 好罢！你就听从他们的要求，但必须清楚警告他们，要他们明了那统治他们的君王所享有的权利。」

**文理本撒 8:9** 可从其言、惟当加以警戒、示以治之之王、其制度若何、

**修订本撒 8:9** 现在你只管听从他们的话，不过要严厉警告他们，告诉他们将来王会用什么方式管辖他们。”

**KJV 英撒 8:9** Now therefore hearken unto their voice: howbeit yet protest solemnly unto them, and shew them the manner of the king that shall reign over them.

**NIV 英撒 8:9** Now listen to them; but warn them solemnly and let them know what the king

who will reign over them will do."

**和合本撒 8:10** 撒母耳将耶和華的话都传给求他立王的百姓，说：

**拼音版撒 8:10** Sǎmǔěr jiāng Yēhéhuá de huà dōu chuán gei qiú tā lì wáng de bǎixìng, shuō,

**吕振中撒 8:10** 撒母耳将永恒主的一切话都对那些向他求立个王的人民说。

**新译本撒 8:10** 于是，撒母耳把耶和華所讲的一切话都告诉那些向他要求一个王的民众，

**现代译撒 8:10** 撒母耳把上主对他说的都一一告诉向他要求立王的人民。

**当代译撒 8:10** 撒母耳就把主的话转告给民众，说：

**思高本撒 8:10** 撒慕尔把上主的一切话，转告给那向他要求君王的人民，

**文理本撒 8:10** 撒母耳以耶和華之言、悉告于求立王之民、

**修订本撒 8:10** 撒母耳将耶和華一切的话转告求他立王的百姓。

**KJV 英撒 8:10** And Samuel told all the words of the LORD unto the people that asked of him a king.

**NIV 英撒 8:10** Samuel told all the words of the LORD to the people who were asking him for a king.

**和合本撒 8:11** “管辖你们的王必这样行：他必派你们的儿子为他赶车、跟马、奔走在车前；

**拼音版撒 8:11** Guǎnxiá nǐmen de wáng bì zhèyàng xíng, tā bì pài nǐmen de érzi wèi tā gǎn chē, gēn mǎ, bēnzǒu zài chē qián.

**吕振中撒 8:11** 他说：「那要管理你们、的王、其制度是这样：他必取你们的儿子，派他们为他赶车，做他的马兵，在他的车前奔走。

**新译本撒 8:11** 说：“那要统治你们的王将这样治理你们：他必征用你们的儿子，派他们作他的战车兵、骑兵、在车前奔走的前锋，

**现代译撒 8:11** 他说：「你们的王会这样待你们：他要徵召你们的儿子服兵役，有的当战车兵，有的当骑兵，有的作先锋队队员。

**当代译撒 8:11** “如果你们坚持要一个王，他必定会徵用你们的儿子，要他们跑在他的战车前面，

**思高本撒 8:11** 说：「那要统治你们的君王所享有的权利是：他要徵用你们的儿子，去充当车夫马夫，在他的车前奔走：

**文理本撒 8:11** 曰、治尔之王、其制度若此、必取尔子、使御车、为骑兵、趋于车前、

**修订本撒 8:11** 他说：“管辖你们的王必用这样的方式：他必派你们的儿子为他驾车，赶马，在他的战车前奔跑。

**KJV 英撒 8:11** And he said, This will be the manner of the king that shall reign over you: He will take your sons, and appoint them for himself, for his chariots, and to be his horsemen;



and some shall run before his chariots.

**NIV 英撒 8:11** He said, "This is what the king who will reign over you will do: He will take your sons and make them serve with his chariots and horses, and they will run in front of his chariots.

**和合本撒 8:12** 又派他们作千夫长、五十夫长，为他耕种田地，收割庄稼，打造军器和车上的器械；  
**拼音版撒 8:12** Yòu pài tāmen zuò qiā fū zhǎng, wǔ shí fū zhǎng, wèi tā gēngzhòng tiándì, shōugē zhuāngjia, dá zào jūn qì hé chē shàng de qìxiè.

**吕振中撒 8:12** 他必派他们做他的千夫长、五十夫长，犁他所当犁的田，收割他所可收割的，制造他的战器和车上的器械。

**新译本撒 8:12** 又派他们作千夫长、五十夫长，替他耕田、收他的庄稼、替他制造作战的武器和战车上的装备。

**现代译撒 8:12** 他将委派一些人当官长，有的带兵千名，有的带兵五十名。你们的儿子要替他种田，替他收割，替他造武器和战车的装备。

**当代译撒 8:12** 奉命带领军队上战场，为王耕种和收割，制造军器和战车的装备。这一切都是没有酬劳的；他们还要替他制造武器和战车上的装备。

**思高本撒 8:12** 委派他们做千夫长、百夫长、五十夫长；令他们耕种他的田地，收割他的庄稼，替他制造作战的武器和战车的用具；

**文理本撒 8:12** 或立为千夫长、五十夫长、或使耕其田、获其穡、作其战具、造其车器、

**修订本撒 8:12** 他要为自己立千夫长、五十夫长；耕种他的田地，收割他的庄稼；打造他的兵器和车上的器械。

**KJV 英撒 8:12** And he will appoint him captains over thousands, and captains over fifties; and will set them to ear his ground, and to reap his harvest, and to make his instruments of war, and instruments of his chariots.

**NIV 英撒 8:12** Some he will assign to be commanders of thousands and commanders of fifties, and others to plow his ground and reap his harvest, and still others to make weapons of war and equipment for his chariots.

**和合本撒 8:13** 必取你们的女儿为他制造香膏，做饭烤饼；

**拼音版撒 8:13** Bì qǔ nǐmen de nǚér wèi tā zhìzào xiānggāo, zuò fàn kǎo bǐng.

**吕振中撒 8:13** 他必取你们的女儿做豫备香物者、做厨子和烤饼的人。

**新译本撒 8:13** 他必征用你们的女儿作配香膏的、烧饭的和烤饼的。

**现代译撒 8:13** 你们的女儿要为他制香料，做菜，烤饼。

当代译撒 8:13 他会把你们的女儿带走，要她们替他煮食、烤饼和造香膏。

思高本撒 8:13 要徵用你们的女儿为他配制香料，烹调食物；

文理本撒 8:13 亦取尔女、使为制香品者、为厨婢、为膳女、

修订本撒 8:13 他必叫你们的女儿为他制造香膏，作厨师与烤饼的，

**KJV 英撒 8:13** And he will take your daughters to be confectionaries, and to be cooks, and to be bakers.

**NIV 英撒 8:13** He will take your daughters to be perfumers and cooks and bakers.

和合本撒 8:14 也必取你们最好的田地、葡萄园、橄榄园，赐给他的臣仆。

拼音版撒 8:14 Ye bì qǔ nǐmen zuì hǎo de tiándì, pútaóyuán, gǎnlǎn yuán cì gei tāde chénpú.

吕振中撒 8:14 他必取你们最好的田地、最好的葡萄园、橄榄园，赐给他的臣仆。

新译本撒 8:14 他必夺去你们最好的田地、葡萄园和橄榄园，赐给自己的臣仆。

现代译撒 8:14 他要把你们最好的田地、葡萄园、橄榄园赐给他的臣仆。

当代译撒 8:14 他会夺去你们最好的田、葡萄园和橄榄园，送给自己的朋友。

思高本撒 8:14 要拿你们最好的庄田、葡萄园和橄榄林，赐给他的臣仆；

文理本撒 8:14 又取尔至嘉之田亩、葡萄园、橄榄园、以赐其臣仆、

修订本撒 8:14 也必取你们最好的田地、葡萄园、橄榄园，赐给他的臣仆。

**KJV 英撒 8:14** And he will take your fields, and your vineyards, and your oliveyards, even the best of them, and give them to his servants.

**NIV 英撒 8:14** He will take the best of your fields and vineyards and olive groves and give them to his attendants.

和合本撒 8:15 你们的粮食和葡萄园所出的，他必取十分之一给他的太监和臣仆；

拼音版撒 8:15 Nǐmen de liángshi hé pútaóyuán suǒ chū de, tā bì qǔ shí fēn zhīyī gei tāde tài jiān hé chénpú.

吕振中撒 8:15 你们撒种结的籽粒、和你们的葡萄园所出的、他都要抽取十分之一、去赐给他的内侍和臣仆。

新译本撒 8:15 你们撒种所得的和葡萄园所出的，他都征收十分之一，赐给他的太监和臣仆。

现代译撒 8:15 他要把你们的五谷、葡萄的十分之一赐给他的宫廷大臣和其他官员。

当代译撒 8:15 他会拿走你们所有收成的十分之一，把这些东西派给自己的亲信。

思高本撒 8:15 徵收你们庄田和葡萄园出产的十分之一，赐给他的宦官和臣仆；

文理本撒 8:15 尔种所生、及葡萄园所产、十取其一、以供其宦竖、与其臣仆、



修订本撒 8:15 你们的粮食和葡萄园所出产的，他必征收十分之一给他的官员和臣仆，

**KJV 英撒 8:15** And he will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give to his officers, and to his servants.

**NIV 英撒 8:15** He will take a tenth of your grain and of your vintage and give it to his officials and attendants.

**和合本撒 8:16** 又必取你们的仆人婢女、健壮的青年人和你们的驴，供他的差役。

拼音版撒 8:16 Yòu bì qǔ nǐ men de pú rén bì nǚ, jiàn zhuàng de shào nián rén hé nǐ men de lǘ, gòng tā de chāi yì.

吕振中撒 8:16 他也必取你们的奴仆婢女、你们最好的牛（传统：作『壮丁』）和驴、去作他的工。

新译本撒 8:16 他又必征收你们的仆婢、最精壮的青年和驴，替他工作。

现代译撒 8:16 他要带走你们的仆人、最好的牲畜〔希伯来文是：青年们〕，和驴，叫他们替他工作。

当代译撒 8:16 他会夺去你们的奴隶和最优秀的青年，又会徵用你们的牲畜为他效劳。

思高本撒 8:16 使用你们的仆婢和你们最好的牛驴，替他作工；

文理本撒 8:16 且取尔仆婢、及少年之壮者、与尔之驴、以供其役、

修订本撒 8:16 又必叫你们的仆人婢女，健壮的青年和你们的驴为他做工。

**KJV 英撒 8:16** And he will take your menservants, and your maidservants, and your goodliest young men, and your asses, and put them to his work.

**NIV 英撒 8:16** Your menservants and maidservants and the best of your cattle and donkeys he will take for his own use.

**和合本撒 8:17** 你们的羊群，他必取十分之一，你们也必作他的仆人。

拼音版撒 8:17 Nǐ men de yáng qún, tā bì qǔ shí fēn zhī yī, nǐ men yě bì zuò tā de pú rén.

吕振中撒 8:17 你们的羊群、他也要抽取十分之一；你们本身呢、也必做他的奴仆。

新译本撒 8:17 你们的羊群，他要征收十分之一；连你们自己也作他的奴仆。

现代译撒 8:17 他要拿走你们羊群的十分之一，而你们自己却要作他的奴隶。

当代译撒 8:17 他会拿去你们所有牲畜的十分之一；你们必定要作他的奴隶。

思高本撒 8:17 徵收你们的羊群十分之一；至於你们自己，还应作他的奴隶。

文理本撒 8:17 尔之羊群、十取其一、尔必为之仆隶、

修订本撒 8:17 你们的羊群，他必征收十分之一，你们自己也必作他的仆人。

**KJV 英撒 8:17** He will take the tenth of your sheep: and ye shall be his servants.

**NIV 英撒 8:17** He will take a tenth of your flocks, and you yourselves will become his slaves.

**和合本撒 8:18** 那时，你们必因所选的王哀求耶和华，耶和华却不应允你们。”

**拼音版撒 8:18** Nàshí nǐmen bì yīn suǒ xuǎn de wáng āi qiú Yēhéhuá, Yēhéhuá què bù yīng yún nǐmen.

**吕振中撒 8:18** 到那日子你们就会因所选的王而哀叫，到那日子永恒主却不应允你们。」

**新译本撒 8:18** 到时，你们必因你们为自己拣选的王而哀求，那时耶和华却不应允你们。”

**现代译撒 8:18** 到那时候，你们要为自己所要求的王而受苦，抱怨，但上主不会垂听你们的控诉。」

**当代译撒 8:18** 将来你们必定会因为饱受你们现在所求的王的折磨而辛酸流泪；但那时候，主却不会帮助你们了。”

**思高本撒 8:18** 到那一天，你们必要因你们所选的君王发出哀号；但那一天，上主也不理你们了。」

**文理本撒 8:18** 是时尔必因所简之王而呼吁、惟耶和华不俞允焉、

**修订本撒 8:18** 那日，你们必因自己所选的王哀求耶和华，但那日耶和华却不应允你们。”

**KJV 英撒 8:18** And ye shall cry out in that day because of your king which ye shall have chosen you; and the LORD will not hear you in that day.

**NIV 英撒 8:18** When that day comes, you will cry out for relief from the king you have chosen, and the LORD will not answer you in that day."

**和合本撒 8:19** 百姓竟不肯听撒母耳的话，说：“不然，我们定要一个王治理我们，

**拼音版撒 8:19** Bǎixìng jìng bù kěn tīng Sǎmǔ'ěr de huà, shuō, bù rán. wǒmen déng yào yī gè wáng zhìlǐ wǒmen,

**吕振中撒 8:19** 人民竟不肯听撒母耳的话；他们说：「不，我们要有一个王来管理我们，

**新译本撒 8:19** 众民竟不肯听从撒母耳的话，说：“不，我们要一个王治理我们，

**现代译撒 8:19** 人民不听撒母耳的话，反而回答说：「不，我们要王！」

**当代译撒 8:19** 但是那些人却不肯听从撒母耳的忠告。

**思高本撒 8:19** 但是，人民不愿听从撒慕尔的话却对他说：「不！我们非要一位君王管理我们不可。」

**文理本撒 8:19** 民不听撒母耳言、曰、不然、我欲得王治我、

**修订本撒 8:19** 百姓却不肯听撒母耳的话，说：“不！我们一定要一个王治理我们，

**KJV 英撒 8:19** Nevertheless the people refused to obey the voice of Samuel; and they said, Nay; but we will have a king over us;

**NIV 英撒 8:19** But the people refused to listen to Samuel. "No!" they said. "We want a king over us.

**和合本撒 8:20** 使我们像列国一样，有王治理我们，统领我们，为我们争战。”

**拼音版撒 8:20** Shǐ wǒmen xiàng liè guó yíyàng, yǒu wáng zhìlǐ wǒmen, Tǒng lǐng wǒmen,

wèi wǒmen zhēng zhàn.

吕振中撒 8:20 使我们也像列国一样、有王来为我们审案，来领我们出去，打我们的仗。」

新译本撒 8:20 让我们也像列国一样，有自己的王治理我们，帅领我们出征，为我们作战。”

现代译撒 8:20 这样我们才会像别国的人民有自己的王治理我们，领我们上战场打仗。」

当代译撒 8:20 他们说：“即使这样，我们仍然想要一个王，因为我们要像我们周围的国家一样，有王来统治和带领我们作战。”

思高本撒 8:20 我们也要像一般异民一样，有我们的君王来治理我们，率领我们出征作战。」

文理本撒 8:20 使我同于列国、听我之讼、导我而出、为我而战、

修订本撒 8:20 使我们像列国一样，有王治理我们，率领我们，为我们争战。”

**KJV 英撒 8:20** That we also may be like all the nations; and that our king may judge us, and go out before us, and fight our battles.

**NIV 英撒 8:20** Then we will be like all the other nations, with a king to lead us and to go out before us and fight our battles."

**和合本撒 8:21** 撒母耳听见百姓这一切话，就将这话陈明在耶和华面前。

拼音版撒 8:21 Sǎmǔěr tīngjiàn bǎixìng zhè yīqiè huà, jiù jiāng zhè huà chén míng zài Yēhéhuá miànqián.

吕振中撒 8:21 撒母耳听了人民的一切话，就说给永恒主听。

新译本撒 8:21 撒母耳听了众民的一切话，就向耶和华复述。

现代译撒 8:21 撒母耳听了他们的话就向上主陈诉。

当代译撒 8:21 撒母耳把这些领袖的话告诉了主以后，

思高本撒 8:21 撒慕尔听见百姓所说的这一切话，就转告给上主听。

文理本撒 8:21 撒母耳闻民言、述于耶和华、

修订本撒 8:21 撒母耳听见百姓这一切话，就禀告给耶和华听。

**KJV 英撒 8:21** And Samuel heard all the words of the people, and he rehearsed them in the ears of the LORD.

**NIV 英撒 8:21** When Samuel heard all that the people said, he repeated it before the LORD.

**和合本撒 8:22** 耶和华对撒母耳说：“你只管依从他们的话，为他们立王。”撒母耳对以色列人说：“你们各归各城去吧！”

拼音版撒 8:22 Yēhéhuá duì Sǎmǔěr shuō, nǐ zhǐguǎn yīcóng tāmen de huà, wèi tāmen lì wáng. Sǎmǔěr duì Yisèliè rén shuō, nǐmen gè guī gè chéng qù ba.

吕振中撒 8:22 永恒主对撒母耳说：「你只管依从他们的话，为他们设立一个王。」撒母耳对以色列

列人说：「你们各往各城去吧。」

**新译本撒 8:22** 耶和华对撒母耳说：“你只管听从他们的话，为他们立一个王。”于是撒母耳对以色列人说：“你们各人回自己的城去吧。”

**现代译撒 8:22** 上主说：「照他们所要求的给他们王吧！」於是撒母耳叫所有以色列人回自己的家去。

**当代译撒 8:22** 主就再次回答他说：“照他们所说的去做，给他们一个王吧。”於是，撒母耳同意了他们的要求，就打发他们各自回家去了。

**思高本撒 8:22** 上主对撒慕尔说：「你听从他们的话，给他们一位君王罢！」撒慕尔就吩咐以色列人说：「你们各自暂回本城去。」

**文理本撒 8:22** 耶和华谕之曰、可从其言、为之立王、撒母耳遂告以色列人曰、其各归邑、

**修订本撒 8:22** 耶和华对撒母耳说：“你只管听从他们的话，为他们立一个王。”撒母耳对以色列人说：“去，你们各归各城吧！”

**KJV 英撒 8:22** And the LORD said to Samuel, Hearken unto their voice, and make them a king. And Samuel said unto the men of Israel, Go ye every man unto his city.

**NIV 英撒 8:22** The LORD answered, "Listen to them and give them a king." Then Samuel said to the men of Israel, "Everyone go back to his town."